

## 参考文献

- [1] 龚敏律. 红色文学经典现代阅读的意义[N]. 琼州大学学报, 2003.
- [2] 肖晶. 革命文学与女性形象的塑造[D]. 山东大学, 2007.
- [3] 王智慧. 二十世纪二十年代革命文学”综论[D]. 中国社会科学院, 2002.
- [4] 李永奇. 革命文学的兴起与新文学的转向[D]. 厦门大学, 2008.
- [5] 杨沫. 青春之歌[M]. 北京: 中国青年出版社, 2000.
- [6] 杨沫. 谈谈《青春之歌》里的人物和创造过程[J]. 文学青年, 1959, (1).
- [7] 杰平. 红色文学初版珍品难寻[N]. 江南时报, 2009.
- [8] 张军. 一部独特的红色文学史的建构[N]. 武汉大学学报, 2008.
- [9] 宋剑华. 红色文学经典的历史范本——论蒋光慈《咆哮了的土地》的文本价值与后世影响[J]. 河北学刊, 2008, (28. 5).
- [10] 张燕. 意识形态·身体·革命历史. 再读《红岩》[D]. 华东师范大学中文系硕士研究生, 2008.
- [11] 罗广斌, 杨益言. 红岩[M]. 北京: 中国青年出版社, 2000.
- [12] 李茂丽. 从《红日》看当代中国军事文学史诗性写作的困境与可能[J]. 解放军艺术学院学报(季刊), 2008, (4).
- [13] 张山河, 曹志川. 论《红旗谱》的民族形式[N]. 许昌师专学报社会科学, 1990.
- [14] 栾文华. 泰国文学史[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 1998.
- [15] 从“10.14 事件”, 看透为人生文学[R]. “10.14 事件” 25 周年纪念[M]. 曼谷: 潮流出版社, 1998. (คัดจากหนังสือ “อนุสรณ์สถาน 14 ตุลาคม 2516” จากข้อมูลของฝ่ายนิทรรศการ 25 ปี 14 ตุลา ในชื่อเดิมว่า “25 ปี 14 ตุลา มองผ่านวาระกรรมเพื่อชีวิต” จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์สายธาร, ตุลาคม 2541)

- [16] 翁迈·蒙兰纳. 艺术潮流[R]. 艺术创新流传[M]. 二十年泰国艺术家阵线, 1994. (วงใหม่ เมืองล้านนา.สายธาร ตำนานศิลป์ คัดจากหนังสือสร้างสาน ตำนานศิลป์ 20ปีแนวร่วม ศิลปินแห่งประเทศไทย 2517-2537 หน้า8-107 ไม่ปรากฏปีที่พิมพ์และสถานที่พิมพ์www.2519.net/)
- [17] 拉丕蓬. 同一个乡土[M]. 曼谷: 冰霜团体出版社, 1978.
- [18] 素拉蘋. 塔纳索芬, 姐姐叙女儿记事[J]. 书的世界, 1978.
- [19] 西巫拉帕. 男子汉[M]. 曼谷: 花草出版社, 1978.
- [20] 古腊·赛巴立. 自由生记录[M]. 曼谷: 玛蒂春出版社, 2001.
- [21] 西巫拉帕 100 周年诞辰纪念. 是君子是自由生是东方泽明[M]. 曼谷: 曼谷印刷局, 2005.
- [22] 西巫拉帕. 后会有期[M]. 曼谷: 扎杜杂出版社, 1982.
- [23] 西巫拉帕. 画中情思[M]. 曼谷: 维持教育出版社, 1967.
- [24] 西巫拉帕. 向前看[M]. 曼谷: 花草出版社, 1988.
- [25] 阿斯尼·坡拉詹. 母亲我们胜利了[M]. 曼谷: 青年出版社, 1979.
- [26] 阿斯尼·坡拉詹. 答案在何处[M]. 曼谷: 城墙出版社, 1990.
- [27] 风婆. 追念乃丕[M]. 曼谷: 草海出版社, 1990.
- [28] 吉·普密萨. 政治诗人[M]. 曼谷: 青迈学生阵线出版社 1974.
- [29] 吉·普密萨. 似人类的烛光[M]. 曼谷: 棉絮出版社, 1980.
- [30] 吉·普密萨. 吉·普密萨诗词[M]. 曼谷: 同天日出版社, 2009.
- [31] 刊·沙利加. 吉·普密萨的终期[M]. 曼谷: 沙利加出版社, 1991.
- [32] 素帕·沙瓦迪腊. 实际与理想中的女性[J]. 书的路径, 1985.
- [33] 素瓦. 瓦拉迪洛. 十个金笔名作家[J]. 差亚蓬, 1974.
- [34] 拉丕蓬. 同一个乡土[M]. 曼谷: 冰霜团体出版社, 1978.
- [35] 沙田·詹替马吞. 72 年平民作家萨差·班仑蓬[M]. 曼谷: 玛蒂春出版社, 1990.
- [36] 社尼·绍瓦蓬. 我还要写作[J]. 书的世界, 1978.
- [37] 社尼·绍瓦蓬. 瓦拉雅的爱情[M]. 曼谷: 纳拉友谊出版社, 1982.
- [38] 孔纳·珊蒂. 文艺评论[J]. 暹罗时代 (8), 1954. (คณ ศานติ (ศักดิ์ชัย บำรุงพงศ์) ศิลปะวรรณคดีวิจารณ์ สยามสมัย8.2497.)

- [39] 社尼·绍瓦蓬. 魔鬼[M]. 曼谷: 阅泰出版社, 1998.
- [40] 瓦特·哇啦秧功. 登上星空之前[M]. 曼谷: 泰日留学生出版社, 1975.
- [41] 维萨·堪達. 两个世界[J]. 曼谷: 故乡报刊, 1974.
- [42] 沙达蓬·西洒章. 佛房[M]. 曼谷: 泰文摘出版社, 1975.
- [43] 瓦特·哇啦秧功. 异血类[M]. 曼谷: 白鸽出版社, 1976.
- [44] 阿西历·探马楚特. 黎明将回的昆通[M]. 曼谷: 勾改出版社, 1993.
- [45] 维萨·堪達. 堪帕的仇恨[M]. 曼谷: 人民出版社, 1975.
- [46] 沙达蓬·西洒章. 上山之前[M]. 曼谷: 人民出版社, 1975.
- [47] 索科 1. 革命的故事. 宋卡解放军[M]. 曼谷: 红日出版社, 2003.
- [48] 普班塔路线[M]. 普班塔集团出版社, 2001.
- [49] 坡·蒙冲普. 普盘山战场[M]. 曼谷: 玛蒂春出版社, 1989.
- [50] 吉拉南·丕碧查. 失去的树叶[M]. 曼谷: 阿马琳出版社, 2010.
- [51] 差查林·猜瓦. 风、土、水、火[M]. 曼谷: 沙马潘出版社, 1996.
- [52] 诗哇·隆那其. 叻耀书简[M]. 曼谷: 亚太文学出版社, 2001.
- [53] 陈樱. 青春之歌诞生的前前后后[C]. 1994. <http://www.cnki.net>
- [54] 李健. 泰国作家社尼·绍瓦蓬及其代表作《魔鬼》[C]. <http://www.cnki.net>.
- [55] 宋炳辉. 论《红日》[C]. 2007. <http://www.cnki.net>
- [56] 毛泽东. 毛泽东选集(3), 为人民服务  
[EB/OL]. <http://www.crt.com.cn/news2007>.
- [57] 青春之歌创作背景[EB/OL]. <http://baike.baidu.com/view/105381>.
- [58] 85年革命峥嵘岁月10大经典红色文学  
[EB/OL]. [http://news.xinhuanet.com/book/2006-07/01/content\\_4770137.htm](http://news.xinhuanet.com/book/2006-07/01/content_4770137.htm)
- [59] 蒋光慈[EB/OL]. <http://baike.baidu.com/view/62291.htm>
- [60] 张冀, 杨洪承. 论《太阳照在桑干河上》对《咆哮了的土地》的模仿  
[EB/OL]. <http://www.zhonghualunwen.com>
- [61] 杨沫. 青春之歌[EB/OL]. <http://www.shuku.net/novels/chunge/>
- [62] 青春之歌[EB/OL]. [www.hudong.com/wiki/](http://www.hudong.com/wiki/)
- [63] 红岩[EB/OL]. [baike.baidu.com/view/327183.htm](http://baike.baidu.com/view/327183.htm)
- [64] 吴强. 红日[EB/OL]. [www.oklink.net/0006/0603/hr/index.html](http://www.oklink.net/0006/0603/hr/index.html)

- [65] 李宗刚. 论十七年文学解放战争英雄叙事样式  
[EB/OL]. <http://www.chinawriter.com.cn2010>.
- [66] 吴强简介[EB/OL]. <http://baike.baidu.com/view/89570.htm>
- [67] 拉威·东帕詹诗词[EB/OL]. <http://www.learners.in.th/blog/pupan/>
- [68] 校园野歌[EB/OL]. <http://www.banprak-nfe.com/webboard/index>.
- [69] 乃丕简介[EB/OL] .[www.geocities.com/thaifreeman/pe/pe.html](http://www.geocities.com/thaifreeman/pe/pe.html)



## 附 录

### 一、 中国十部红色文学经典

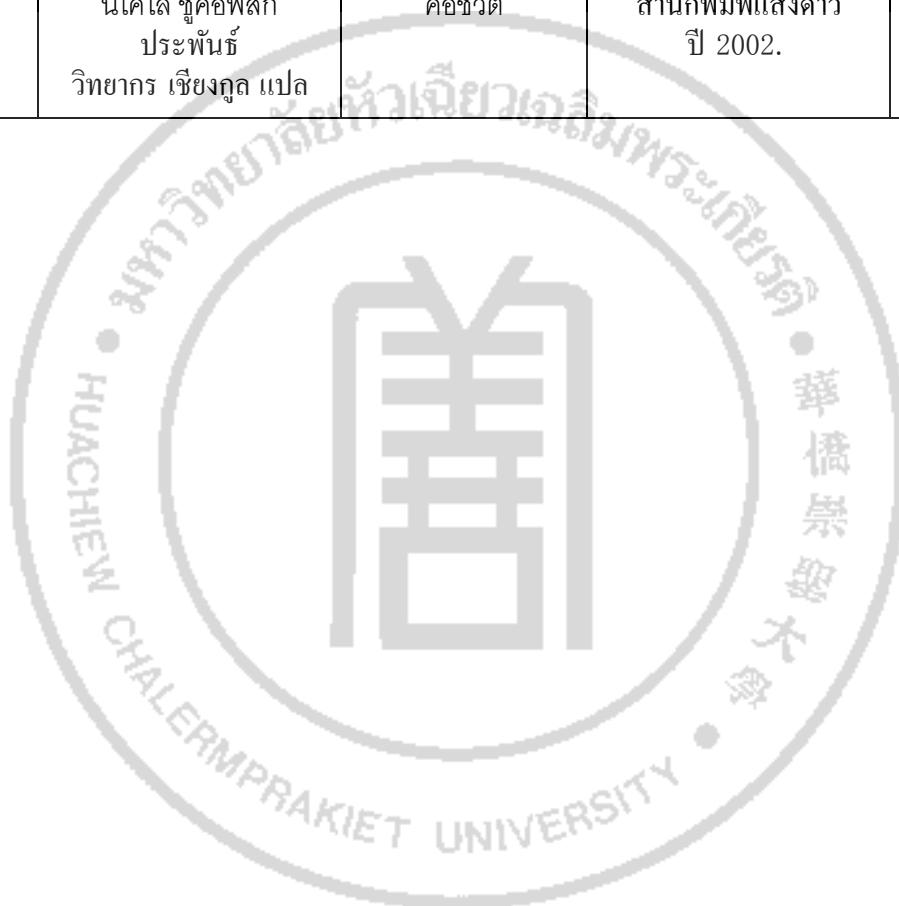
序号	作者/翻译者	书名	出版社/年份	正面书图
1	吴强著	《红日》	中国青年出版社，1957.	
2	罗广斌，杨益言著	《红岩》	中国青年出版社，1961.	
3	梁斌著	《红旗谱》	1958.	
4	柳青著	《创业史》	中国青年出版社，	
5	周立波著	《山乡巨变》	1958-1960.	

6	杨沫著	《青春之歌》	北京出版社，1958.	
7	杜鹏程著	《保卫延安》	1954.	
8	曲波著	《林海雪原》	人民文学出版社，1957.	
9	丁玲著	《太阳照在桑干河上》	1948.	
10	周而复著	《上海的早晨》	人民文学出版社，1959-1979.	

## 二、对泰国红色文学起发影响的外国翻译文学作品

1	老舍著，粘译 เหล่านต่อ ประพันธ์ เนียน แปล	《骆驼祥子》 คนลากรถ	通天学识出版社， สำนักพิมพ์ผ่านฟ้าพิทยา	
2	鲁迅著，他委婉译 หลู่ซัน ประพันธ์ ทวีปวร แปล	《鲁迅诗词》 กวีนิพนธ์หลู่ซัน	康心出版社，2000. สำนักพิมพ์สุขภาพใจ ปี ค.ศ.2000.	
3	鲁迅著 善·桑双译， หลู่ซัน ประพันธ์ แสด แสงสรวง แปล	《鲁迅小说集》 ชุมนุมเรื่องเอกของ หลู่ซัน	桑双出版社， สำนักพิมพ์แสงสรวง	
4	茅盾著 索沃破与阿拉亚译， เหมาตุ๋น ประพันธ์ ส.ว.พ.และอารยา แปล	《子夜》 เที่ยงคืน	康心出版社，1995. สำนักพิมพ์สุขภาพใจ ปี ค.ศ.1995.	
5	鲁迅著，马倪译 หลู่ซัน ประพันธ์ มานิต เถียรบรรจงกิจ แปล	《阿Q正传》 ประวัติจริงของอาQ	康心出版社，1997. สำนักพิมพ์สุขภาพใจ ปี ค.ศ.1997.	
6	高尔基著 吉·普密萨译 แมกซิม กอร์กี ประพันธ์ จิตร ภูมิศักดิ์แปล	《母亲》 แม่	新生出版社，1978. สำนักพิมพ์เกิดใหม่ ปี ค.ศ.1978.	

7	<p>尼克莱·奥斯特洛夫斯基著 特·帕差探译 นิโคล ไอสต้อฟสกี ประพันธ์ เทอด ประชาธรรม แปล</p>	<p>《钢铁是怎样炼成的》 เบ้าหลอมวีรชน</p>	<p>木堪出版社，1978. สำนักพิมพ์ต้นมะขาม ปี ค.ศ.1978.</p>	
8	<p>尼可莱·楚克斯基著 威他亚功·强攻译 นิโคล ไชคอฟสกี ประพันธ์ วิทยากร เชียงกุล แปล</p>	<p>《她是生命》เธอคือชีวิต</p>	<p>星光出版社，2002. สำนักพิมพ์แสงดาว ปี 2002.</p>	





### 三、泰国红色文学作品

1	西巫拉帕著 ศรีบูรพา ประพันธ์	《制伏》 ปราบพยศ	花草出版社，1988。 สำนักพิมพ์ดอกหญ้า ปี ค.ศ.1988.	
2	西巫拉帕著 ศรีบูรพา ประพันธ์	《生活的战争》 สงครามชีวิต	花草出版社，1982。 สำนักพิมพ์ดอกหญ้า ปี ค.ศ.1982.	
3	西巫拉帕著 ศรีบูรพา ประพันธ์	《向前看》 แลไปข้างหน้า	花草出版社，1988。 สำนักพิมพ์ดอกหญ้า ปี ค.ศ.1988.	
4	西巫拉帕著 ศรีบูรพา ประพันธ์	《后会有期》 จนกว่าเราจะพบกัน	扎杜杂出版社， 1982。 สำนักพิมพ์จตุจักร ปี ค.ศ.1982.	
5	西巫拉帕 100 周年 诞辰纪念书 รำลึก 100 ปีชาตกาล กุหลาบ สายประดิษฐ์	《是君子、是自 由生、是东方泽 明》 คืออิสสรชน คือคน ดี คือศรีบูรพา	曼谷印刷局，2005。 โรงพิมพ์กรุงเทพ ปี ค.ศ.2005.	

6	阿斯尼·坡拉詹 (乃丕) 著 อัสนี พลจันทร์ ประพันธ์	《答案在何处》 คำตอบนั้นอยู่ที่ไหน	城墙出版社, 1990. สำนักพิมพ์กำแพง ปี ค.ศ.1990.	
7	阿斯尼·坡拉詹 (乃丕) 著 อัสนี พลจันทร์ ประพันธ์	《母亲！我们胜利了》 เราชนะแล้วแม่จ๋า	青年出版社, 1979. สำนักพิมพ์คนหนุ่ม ปี ค.ศ.1979.	
8	吉·普密萨著 จิตรภูมิศักดิ์ ประพันธ์	《艺术味人生、 艺术为人民》 ศิลปะเพื่อชีวิต ศิลปะเพื่อประชาชน	花草出版社, 1988. สำนักพิมพ์ดอกหญ้า ปี ค.ศ.1988.	
9	吉·普密萨著 รวมบทความจิตรภูมิ ศักดิ์	《似人类的烛光》 ตั้งเทียนผู้ต้องแท้แก่ คน	棉絮出版社, 1980. สำนักพิมพ์ปุยฝ้าย ปี ค.ศ.1980.	
10	吉·普密萨著 รวมบทกวีและงาน วิจารณ์ของจิตรภูมิศักดิ์	《政治诗人》 กวีการเมือง	青迈学生阵线出版 社, 1974. แนวร่วมนักศึกษา เชียงใหม่ ปี ค.ศ.1974.	
11	刊·沙利加著 รวบรวมโดยแกน สาริกา	《吉·普密萨的 终期》 วาระสุดท้ายของ จิตรภูมิศักดิ์	沙利加出版社, 1991. สำนักพิมพ์สาธิตา ปี ค.ศ.1991.	

12	吉·普密萨 จิตร ภูมิศักดิ์	吉·普密萨诗词 โครงการสรรพนินท์ จิตร ภูมิศักดิ์ ชุดกวี นิพนธ์	同天日出版社, 2009. สำนักพิมพ์ฟ้าเดียวกัน ปี ค.ศ.2009.	
13	素瓦·哇拉迪洛 (拉丕蓬) 著 สุวัฒน์ วรดิลก(รพีพร) ประพันธ์	《红鸽子》 พิราบแดง	友谊出版社, 2001. สำนักพิมพ์มิตร ปี ค.ศ.2001.	
14	诗哇·隆那其 (拉丕蓬) 著 ศิวัช รมชิต(รพีพร) ประพันธ์	《叻耀书筒》 จดหมายจากลาดยาว	亚太文学出版社, 2001.	
15	拉丕蓬著 รพีพร ประพันธ์	《同一个乡土》 แผ่นดินเดียวกัน	冰霜团体出版社, 1978. ชมรมหนังสือแน่นแข็ง ปี ค.ศ.1978.	
16	社尼·绍瓦蓬著 เสนีย์ เสาวพงศ์ ประพันธ์	《魔鬼》 ปีศาจ	阅泰出版社, 1998. สำนักพิมพ์อ่านไทย ปี ค.ศ.1998.	
17	社尼·绍瓦蓬著 เสนีย์ เสาวพงศ์ ประพันธ์	《瓦拉雅的爱》 ความรักของวัลยา	纳拉友谊出版社, 1982. สำนักพิมพ์มิตรนรา ปี ค.ศ.1982.	

18	<p>阿西历·探马楚特 著 อัศศิริ ธรรมโชติ ประพันธ์</p>	<p>《黎明将回的昆 通》 ขุนทองเจ้าจะกลับ เมื่อฟ้าสว่าง</p>	<p>勾改出版社, 1993. สำนักพิมพ์ก.ไก่อ ปี ค.ศ.1993.</p>	
19	<p>吉拉南·丕碧查著 จิรนนท์ พิตรปรีชา</p>	<p>《失去的树叶》 ใบไม้ที่หายไป</p>	<p>阿马琳出版社, 2010. สำนักพิมพ์อมรินทร์พริ้นติ้ง ปี ค.ศ.2010.</p>	
20	<p>差查林·猜瓦著 ชัชรินทร์ ไชยวัฒน์ ประพันธ์</p>	<p>《风、土、水、火》 ดินน้ำลมไฟ</p>	<p>沙马潘出版社, 1996. สำนักพิมพ์สมาพันธ์ ปี ค.ศ.1996.</p>	
21	<p>坡·蒙冲普著 พ. เมืองชมพู ประพันธ์</p>	<p>《普盘山战场》 คู่สมรภูมิภูพาน</p>	<p>玛蒂春出版社, 1989. สำนักพิมพ์มติชน ปี ค.ศ.1989</p>	
22	<p>索科 1. 著 สง1.ประพันธ์</p>	<p>《革命的故事, 宋卡解放军》 เรื่องเล่าตอนเข้าป่า ตอน ทปท.ใสงขลา</p>	<p>红日出版社, 2003. สำนักพิมพ์ตะวันแดง ปี ค.ศ.2003.</p>	
23	<p>普班塔集团 กลุ่มภูบรรทัด</p>	<p>《普班塔路线》 บนเส้นทางภูบรรทัด</p>	<p>普班塔集团出版社, 2001. โครงการเฉพาะกิจกลุ่มภู บรรทัด ปี ค.ศ.2001.</p>	

## 后 记

中泰两国的交往源远流长，但由于政治制度的改变，20世纪30年代泰国政府实行排华政策，使居于泰国的华侨们陷入惶恐不安之中，而华文教育也受到极大的打击，1938年銮披汶军政下令封闭全国华校242所，其余的51所华校也就随后自动关闭。而当时泰国华校常被当局认为有宣传革命思想或共产主义的嫌疑。第二次世界大战结束后，由于受到万隆会议的影响，泰国开始调整对华侨、华文的政治、经济和教育等方面的政策，华文民校有所恢复但限制依然存在。20世纪50-60年代泰国出现了无产阶级革命潮流，使泰国当局感到共产主义的威胁，促使泰国政府对于华文民校、华侨团体组织、会馆以及各个华侨家庭都特别关注，尤其对私人开办的私塾更是特别限制。华文教育只能在华文民校的1-4年级进行，每周的授课时间不能超过10个小时，后来改为不超过5个小时。1975年中泰正式建交，华文教育才有了新的发展，许多大学开设了华文课程，从此华文教育在泰国受到了重视，并大大发展了起来。

在20世纪50年代正当华文教育受到严厉限制期间，由于家境贫困本人没有机会上学校，只是在附近的学习小组学了一些中文知识而已。当时有一位叫王珍的华侨妇女专门到农村给穷家子弟教学，我们称她“王生”，她便是我的第一位老师。当时我们大约十几个男女学生，就在田园里的茅屋跟她学习。在当华文教育受严厉限制期间，要学习中文并不是很容易，每当有陌生人经过或向我们窥望，就让大家感到提心吊胆，有时候从城内传来了消息，说警察要搜捕那些利用学习小组，用中文教学传授马列主义的人，由此我们也只好暂时停止学习。然而居于异乡的华侨们都有浓厚的民族意识，无论是多么风险、多么辛劳，家家户户依然坚持地让自己的儿女能接受一些中国教育。本人也就是在这样忐忑不安的环境中，断断续续地学习了一些中文知识。

王生的教学主要是教中文，同时也兼教些泰文。她除了教课本上的内容还教唱歌、讲电影故事、读小说，这使我们从小就养成了喜爱歌曲、读故事、看小说的习惯。此外在节日里我们还经常举行野餐活动，我们绕圈在广场的大树下吃东西、唱歌和做游戏，一切费用都由她自己支付的。我们都吃得津津有味而且玩得非常愉快，使我们感到求学是件快乐无比之事。

我跟王生学习了一段时间她便离开了。为了让我能继续受到中文教育，在她离开之前，她把我介绍给王玮琨老师。王玮琨老师是个知识分子，教学有方，她曾经参加过中国抗日战争，是在战乱时期迁居到泰国来的。我向她学习了不少中国的传统文化和历史知识，尤其是了解了中国人民在八年抗战中的事情——腐败的满清政府接受了列强不平等的条约，日本对中国的侵略和欺压，这些都激发起了泰国华侨的爱国热情。我跟她学习了大约两年左右的时间，在这短短两年之间让我收获很大，她给我树立了中国传统美德的人生观，有了刻骨铭心的中华情结。我要非常感谢这两位恩师，是她们给我打下了中文基础。

在 20 世纪 80 年代，泰国政局处于“民主绽放”的时期，我这时上了大学，经历了 1973 年发生在泰国的“10.14 民主运动”，亲身目睹了 1979 年 10 月 6 日凶狠的屠杀事件。所以我对泰国红色文学中所描写的有关内容深有感触。后来我又阅读了不少反映中国革命和泰国革命斗争的文学作品。

时光荏苒，岁月如流，经过沧桑人世的几十年以后，在 2008 年泰国华侨崇圣大学与中国泉州华侨大学联合举办了中国现当代文学专业硕士研究生班，真是料想不到，小的时候我们必须躲躲藏藏、断断续续地学习中文，如今我已进入知天命的年岁之时，竟然有机会可以光明正大地参加中国现当代文学专业硕士研究生班进行学习。在华侨崇圣大学的两年学习中，经过诸位老师的认真教学，让我学到了很多专业知识，阅读了不少文学作品。

借此机会，我衷心地向给我们传授文化知识的老师们表示诚挚的感谢。他们是华侨大学的诸位老师——范军副教授、倪金华教授、王建设教授、马华祥教授、许金顶教授、林栋梁博士、傅驰老师、毛翰教授，泰国华侨崇圣大学的何福祥博士、赵平博士和谢玉冰博士。另外，我还要特别感谢赵平老师与许金顶老师给我推荐这个研究课题，还给我提供了许多关于写论文的宝贵意见，更为衷心地感谢我的论文导师许总教授，他多次帮我修改论文并给以指导，让这篇论文得以顺利完成。

由于本人学识浅薄，中文程度有限，致使在某些方面未能做到精心细论，敬请诸位老师、同学、文友不吝赐教。

吴鸿源

2010年3月15日



### ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล	นายวิชาญ ศิริกาญจนโรจน์
วัน เดือน ปีเกิด	28 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 1955
ที่อยู่ปัจจุบัน	15/3 ถนนไทรน้อย-คันเขือก ซอยวัดเสนีวงศ์ ตำบลหนองเพรางาย อำเภอไทรน้อย จังหวัดนนทบุรี 11150
ประวัติการศึกษา	
ค.ศ. 1973	สถาบันเทคโนโลยี พระจอมเกล้า พระนครเหนือ
ค.ศ. 1982	มหาวิทยาลัยรามคำแหง
ค.ศ. 2009	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
ประวัติการทำงาน	
ค.ศ. 1981	บริษัท ป.เคมีอุปกรณ์ จำกัด
ค.ศ. 1992	บริษัท ไซเอ็นคอมเพล็กซ์ จำกัด
ค.ศ. 1998	บริษัท ส่งเสริมเทคโนโลยีชนบท จำกัด